

УДК 811.581.11
ГРНТИ 16.31.41

АНАЛИЗ ГЕНДЕРНОЙ АСИММЕТРИИ В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ И ПРОФЕССИЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Ри Ксения Кихеновна

старший преподаватель кафедры восточных языков

Ким Ольга Евгеньевна

студент кафедры восточных языков

ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет»

Россия, г. Хабаровск

Аннотация: Тема гендерной асимметрии в современном мире была и остается актуальной еще с конца 60-х годов по настоящее время. Данная проблема занимает одно из важных мест в современных условиях изменчивости окружающего мира, в связи с активным влиянием Запада. В данной статье была изучена история гендерных исследований в лингвистике разных авторов. Рассмотрены понятия гендер, гендерная лингвистика и гендерная асимметрия, способы словообразования с графосемантическими элементами в китайском письме, а также проанализирована гендерная асимметрия в китайских устойчивых выражениях (成语 - chéng yǔ). Определены гендерно-маркированные языковые средства, обозначающие лица разного пола. А также выявлены проявления отличия гендерной представленности на примере наименований профессий.

Ключевые слова: китайский язык, гендер, асимметрия, гендерная лингвистика, устойчивые выражения.

ANALYSIS OF GENDER ASYMMETRY IN IN IDIOMATIC EXPRESSIONS AND PROFESSIONS OF CHINESE

Ri Kseniya Kihenovna

senior teacher of the Department of Oriental Languages

Kim Olga Evgenievna

student of the Department of Oriental Languages

Pacific State University

Russia, Khabarovsk

Abstract: The topic of gender asymmetry in the modern world has been and remains relevant since the late 60s to the present day. This problem occupies one of the important places in the modern conditions of the variability of the surrounding world and the active influence of the West. This article studied the history of gender studies in linguistics by various authors. The concepts of gender, gender linguistics and gender asymmetry, ways of word formation with graph-semantic elements in writing of Chinese are considered, and gender asymmetry in Chinese set expressions (成语 - chéng yǔ) is analyzed. Gender-marked language means of denoting persons of different sexes are defined. And the article also revealed manifestations of differences in gender representation on the example of the names of professions in the Chinese language.

Keywords: Chinese language, gender, asymmetry, gender linguistics, set expressions.

В современном мире происходит неравная представленность женщин и мужчин на правовом, социальном и индивидуальном уровне, что заставляет по-другому взглянуть на некоторые явления в китайском языке.

Прежде всего, необходимо проанализировать понятие гендерные исследования. Гендерные исследования – актуальное направление в гуманитарных науках, которое, по мнению А.В. Кирилиной, проходит процесс становления [1].

В конце 60-х – начале 70х годов появилось понятие «гендер» и применялось изначально в науках, связанных, прежде всего с человеком, его внутреннем состоянием и его окружением. Гендерная лингвистика (также именуемая лингвистической гендерологией) – научная дисциплина, рассматривающая отражение гендера в языке [2]. Предмет исследования гендерной лингвистики – особенности мужской и женской фигур в речи, выявление различий в языке, поиск равноправных языковых вариантов, исследование взаимосвязей между языковыми неровностями и положением субъектов мужского и женского пола. На Западе впервые появились исследования данного раздела. Там же были определены первые системные описания гендерной специфики, основанной на германской и романской языковых группах. В конце 60-х годов XX века появилось специфическое направление в лингвистике – феминистская критика языка. Последовательницы данного направления занимаются выявлением гендерной асимметрии в языке лиц женского и мужского пола.

В большей степени в китайском языке гендерная асимметрия явно просматривается в письменности, так как структура данного языка в основном состоит из логограмм. В китайском (разговорном) языке нет деления на роды мужской, средней и женской, сложность состоит в основном в письменной речи, так только логограммы 女 nǚ (женщина) и 男 nán (мужчина) определяют половую принадлежность. Данные логограммы встречаются не только самостоятельно, а также в составе простых и сложных иероглифах. Также 女 nǚ изображает пиктограмму в виде человека в положении с согнутыми коленями со скрещенными руками, а именно подразумевается смысл – раба. Поэтому со времен конфуцианства женщину часто несет чаще негативный оттенок. Факт того, что данному знаку присвоено лексическое значение «женщина» позволяет сделать вывод о том, что издревле в Китае у женщин было приниженное и бесправное положение. Гендерная неравномерность в китайском языке выражается в знаках личных местоимений. Как отмечает в своей работе Н.Б. Ли, что в корейском языке также наблюдается отрицательная оценка по отношению к женщинам, намного больше, чем слов с положительной оценкой [3]. Логограмма 男 nán состоит из логограмм 田 tián (поле) 力 lì (сила), указывая на то, что мужчины занимали более высокое положение в обществе. Объяснить это можно тем, что сельским хозяйством в то время в полной мере занимались мужчины. Стоит отметить тот факт, что лишь три сложных знака включают в себя логограмму 男 nán (мужчина) – 舅 jiù (дядя со стороны матери, шурин), 嫖 piào (заигрывать, флиртовать), 甥 shēng (племянник). Логограмма 女 nǚ (женщина), чаще встречается в составе более сложных знаков и предает отрицательное лексическое значение. Согласно исследованиям китайских ученых, таких как У Чанюн и Яо Юньчжу показали, что среди семидесяти сложных знаков, в которых есть логограмма 女 nǚ найдется 10 знаков, выражающие отрицательное лексическое значение [4]. Стоит также обратить внимание на то, что в словаре «古汉语词典» около 120 знаков, содержащих в себе графосемантический знак 女 nǚ, большая часть несет в себе негативный смысл [5]:

- Низкий социальный статус женщины: 妓 jī (проститутка), 婊 biǎo (куртизанка, женщина легкого поведения), 娼 chāng (певичка, блудница);
- Поведение, не соответствующее нормам морали, а также негативные черты характера обоих полов: 耍 shuǎ (издеваться), 媚 mèi (угождать, льстить), 妄 wàng (абсурдный, глупый), 嫉 jí (завидовать, ревновать), 婪 lán (алчный, жадный);

- Непозволительная внебрачная связь: 奸 jiān (незаконная половая связь, развратничать), 姘 pīn (состоять в тайной половой связи), 嫖 piào (посещать бордели, водиться с проститутками).

Впрочем, делать вывод о том, что все сложные знаки, содержащие в себе логограмму 女 nǚ (женщина), имеют лишь негативное значение крайне не верно. Так, например, иероглиф 好 hǎo (хороший) имеет логограмму 女 nǚ (женщина) и графему 子 zǐ (ребенок, сын), знак 姆 mǔ (кормилица) включает в себя 女 nǚ (женщина) и 母 mǔ (мать), а также иероглиф 娇 jiāo состоит из логограммы 女 nǚ (женщина) и 乔 qiáo (высокий). Согласно вышесказанному, можно сделать вывод о том, что логограмма 女 (женщина) несет в себе не только отрицательные и негативные значения, но и положительные, но их крайне мало.

Помимо употребления в иероглифах для обозначения определенных слов, у логограммы 她 tā есть еще и обозначение пола в третьем лице в личных местоимениях 他 (他们) – он (они) и 她(她 们) – она (они), которые читаются одинаково как tā/tāmen, но с разным значением. Местоимения 他/他们 tā/tāmen (он/они) употребляются в случаях, когда речь идет не только о группе людей лиц мужского пола, но и в случае, когда присутствуют мужчины и женщины. Личное местоимение 她 tā (она) было введено в язык совсем недавно в первой половине XX века – китайским лингвистом и литератором Лю Баньуну. До этого, не важно, к какому роду относилось существительное, при употреблении личного местоимения в значении он, она, оно, выражались местоимением 他 (tā). С появлением иероглифа 她 (tā) в китайском языке начали использовать данный знак, если, говорится только о группе женского пола, при этом показывая гендерную принадлежность, подчеркивая присутствие только представительниц женского рода. Таким образом, можно сделать вывод, что начиная с XX века в китайской письменной речи, начинается отличие в гендерной представленности.

Проведя анализ гендерной асимметрии в китайском языке, было обнаружено, что данное явление можно встретить и в устойчивых оборотах, идиомах (成语). Поэтому следует сделать акцент на том, что во фразеологической лексике китайского языка женщина описывается как зависимый, несвободный человек. Женщину также изображают человеком, который не способен здраво мыслить, человеком, который не представляет ничего из себя как личность без мужчины. Женщину и деятельность, которой занимается женщина, противопоставляют мужчинам и мужской деятельности. Согласно анализу фразеологии китайского языка, можно сделать вывод о том, что картина мира отражается с точки зрения мужчин, которые занимают главенствующие места в китайском языке, культуре и быте:

1. 男唱女随/夫唱妇随 – Муж запекает, жена подпевает. (Согласие и мир в семье);
2. 男人是天, 女人是地 – Мужчина – небо, женщина – земля. (Так как земля не может быть выше неба, то и женщина не может быть главнее мужчины)
3. 男耕女织 – Мужчины пахут, а женщины ткут. (Разделение мужского и женского труда)
4. 女子无才便是德 – Женщина, не имеющая талантов – целомудренная. (Бесталанная женщина всегда сидит дома и повинуется мужу, а потому и целомудренная)
5. 养儿防老, 养女赔钱 – Вырастишь сына – будет опора в старости, вырастишь дочь – лишь убытки понесешь.

Примечательно, что в данных устойчивых выражениях женщины обладают такими качествами как покорность, зависимость и беспомощность, что еще раз показывает на низкое положение женщин в обществе.

Также в данных устойчивых выражениях прослеживается существующее негласное правило: при образовании слова более значимые ставятся в начале слов или словосочетаний,

перед знаками, обозначающее что-то низкое и презренное, поэтому и знаки, обозначающие лица мужского пола, всегда предшествуют знакам, указывающим на лицо женского пола.

Однако в китайской фразеологии также можно наблюдать выражения, обладающие женские знаки, но указывающие на качества характерные для мужчин:

1. 女中豪杰 – женщина-рыцарь
2. 巾帼英雄 – женщина-герой

В китайском языке гендерную асимметрию также можно проследить в названиях профессий. Обычно их не разграничивают по половому признаку, они являются гендерно-нейтральными: 建筑师(jiànzhùshī) – архитектор; 教师(jiàoshī) – учитель, преподаватель; 记者(jìzhě) – журналист; 警察(jǐngchá) – полицейский; 程序员(chéngxù yuán) – программист и др. Однако, так как положению женщины в китайском обществе с течением времени становится более значимо, то по отношению к женщинам принято использовать все больше наименований профессий, которые характерны мужскому полу. В этом случае, возникает необходимость в уточнении пола с помощью добавления логограмм в знаки. Так, перед наименованием профессии женщин, как правило, употребляется лексема 女 nǚ (женщина): 女打字员(nǚdǎzìyuán) – машинистка; 女翻译(nǚfānyì) – переводчица; 女记者(nǚ jìzhě) – журналистка и др. необходимость в разделении по половому признаку необходима лишь для того, чтобы подчеркнуть, только лишь в «нетипичных» профессиях, например женская профессия, которую выполняют мужчины, в этом случае добавляется лексема мужского знака 男 для отображения пола: 男妓 nánjì – проститут; 男护士 nán hùshì – медбрат.

Таким образом, проведя анализ лингвистических средств выражений гендера в китайском языке устойчивых выражениях и профессиях, мы пришли к выводу о том, что взгляд на мир, как и прежде, преимущественно осуществляется с точки зрения мужчин. Однако времена меняются и женщины, все активнее занимают свои позиции в политике, бизнесе и других сферах. Проанализировав ряд фразеологизмов и профессий, была выявлена четко выраженная гендерная асимметрия. Также необходимо подчеркнуть, что гендерная асимметрия в КНР имеет место быть в силу исторического развития языка с многовековой историей. Более отчетливо это прослеживается в наименее изменяющихся аспектах языка, таких как письменность и фразеология.

Список литературы:

1. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты. – М.: Изд-во Ин-та социологии РАН. – 1999. – 189 с.
2. Крысин, Л. П. Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. – М.: Языки славянской культуры. – 2003. – 79 с.
4. Ли, Н. Б. Гендерные исследования в Корейском языке / Н. Б. Ли, М. О. Ключова // Актуальные проблемы востоковедения : Сборник научных трудов по итогам работы VIII Международной научно-практической конференции по востоковедению, Хабаровск, 10 декабря 2018 года / Под редакцией И.Н. Гушиной. – Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2019. – С. 186-192.
5. 吴长铺, 姚竹云. 汉语中的性别歧视. 修辞学习, 2002年, 第6期: 第39-40页.
6. 5. 古代汉语字典 / 古代汉语编写组编. 北京: 商务印书馆, 1998年.